

УДК 81.276'6

**ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ ЭТИМОЛОГИИ
РИТОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ФИКСАЦИИ
(НА ПРИМЕРЕ РЯДА ТЕРМИНОВ РИТОРИКИ И СТИЛИСТИКИ
РУССКИХ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ)**

© 2016 г.

О.Р. Жуков

Саратовский государственный медицинский университет им. В.И. Разумовского, Саратов

zhukovoleg411@rambler.ru

Поступила в редакцию 01.12.2015

Рассматривается этимология терминов риторики и стилистики в сфере фиксации. В задачи статьи входит описание данного лексикографического компонента терминов риторики и стилистики. Цель работы – установить формальные и содержательные особенности оформления данного компонента у терминов русской риторики и стилистики. В ходе исследования были использованы описательный, системно-структурный, а также метод семантического анализа. Проведённое исследование показало, что репрезентация данного параметра в разных словарях имеет как формальные, так и содержательные отличия. В формальном отношении различается репрезентативность исследуемого материала. Этимологии в словарных статьях представлены неоднородно. Суть содержательных отличий заключается в том, что варианты перевода и/или толкования греческих и латинских терминов выполнены по-разному. Особенности неоднозначного перевода и/или истолкования описаны в статье. Полученные результаты уточняют смысловые связи между греческими и латинскими терминами риторики и стилистики, а также их русскими соответствиями.

Ключевые слова: терминология, риторика, стилистика, русские литературоведческие словари.

В данной статье будет проанализирован такой лексикографический параметр терминов в сфере фиксации, как этимология. Объектом исследования являются этимологии следующих терминов риторики и стилистики: *анафора*, *апосиопеза*, *бессоюзие*, *инверсия*, *многосоюзие*, *силлепс*, *фигура*, *хиазм*, *эпифора*.

Источниками послужили отраслевые литературоведческие словари (12 словарей) [1–12].

Как показывает материал, этимология терминов русской риторики в сфере фиксации по-разному отражена в словарных статьях. В качестве классификации можно предложить следующие параметры: I. Распределение этимологии среди словарей: 1. Наличие параметра в словаре для каждого термина; 2. Отсутствие параметра в словаре для определённого термина; II. Характеристики этимологии: 1. Графическая передача: 1.1 древнегреческий шрифт; 1.2 латинский шрифт; 1.3 включение в поле этимологии как латинского, так и древнегреческого термина; 1.4 перевод без включения в поле этимологии древнегреческого термина или его транслитерации; 2. Особенности перевода древнегреческого термина или его транслитерации; 2.1 количественное различие (число эквивалентов); 2.2 качественное различие: 2.2.1 перечисление эквивалентов; 2.2.2 использование толкования; 2.2.3 использование разных эквивалентов для перевода одного и того же слова.

С формальной точки зрения этимология терминов может быть описана лексикографическим и системными способами. С лексикографической точки зрения следует упорядочить материал по наличию этимологии в каждом словаре. С системно-структурной точки зрения можно установить, для какого термина этимология в словарях зафиксирована наиболее часто. Данные выглядят неоднородно. В «Литературной энциклопедии» и в «Стилистическом энциклопедическом словаре» зафиксировано наименьшее количество этимологий – только у термина *фигура*. Наибольшее количество этимологий зафиксировано в словаре «Поэтическая речь»: поле этимологии есть у каждого термина. В «Риторическом словаре» этимология зафиксирована у всех терминов, кроме термина *фигура*. В «Поэтическом словаре» параметр отсутствует только у термина *бессоюзие/асиндетон*. В словаре «Фигуры речи» только два термина не имеют этимологии: *фигура* и *инверсия*. В «Литературном энциклопедическом словаре» и «Литературной энциклопедии» этимологии нет у следующих терминов: *апосиопеза*, *бессоюзие/асиндетон* и *многосоюзие/полисиндетон*. В «Словаре литературоведческих терминов» (2005) поле этимологии отсутствует у понятий *апосиопеза*, *силлепс* и *хиазм*. В «Словаре литературоведческих терминов» (2006) этимологии отсутствуют у следующих понятий: *апосиопеза*,

многосоюзиe/полисиндетон, силлепс и хиазм. В «Словаре литературоведческих терминов» (1974) этимологии нет у понятий *апосиопеза*, *силлепс*, *хиазм* и *эпифора*. В «Словаре древней и новой поэзии» поля этимологий есть у двух понятий: *фигура* и *асиндетон*. В каждом из словарей присутствует хотя бы одна этимология для терминов проанализированного ряда.

С системно-структурной точки зрения количество этимологий может быть распределено следующим образом: *фигура* (10 этимологий), *анафора* (9 этимологий), *инверсия*, *эпифора* (8 этимологий), *бессоюзиe/асиндетон*, *многосоюзиe/полисиндетон* (7 этимологий), *силлепс*, *хиазм* (6 этимологий), *апосиопеза* (4 этимологии). Ни один из терминов не имеет полностью заполненную таблицу этимологий, этимология каждого встречается хотя бы в четырёх словарях.

С содержательной точки зрения поле этимологии заполняется следующим образом: 1) древнегреческим эквивалентом с переводом на русский; 2) латинской транслитерацией древнегреческого эквивалента с переводом; 3) латинской транслитерацией древнегреческого эквивалента без перевода; 4) древнегреческим и латинским эквивалентами с переводами; 5) латинским эквивалентом с переводом; 6) переводом без включения в поле этимологии греческого и/или латинского эквивалента.

В каждом словаре поле этимологии представлено по-разному. Наибольшее количество этимологий, построенных первым способом, встречается в «Поэтическом словаре» и в «Риторическом словаре». В «Риторическом словаре» древнегреческий эквивалент использован для 6 терминов, кроме терминов *фигура* (этимология отсутствует), *инверсия* (5-й способ) и *хиазм* (особый способ). Наименьшее количество этимологий, построенных первым способом, встречается в «Словаре литературоведческих терминов» (1974), в «Литературном энциклопедическом словаре», «Литературной энциклопедии» (2001), «Словаре литературоведческих терминов» (2005), «Словаре литературоведческих терминов» (2006): в этих словарях поле этимологии заполнено транслитерацией древнегреческого эквивалента с переводом (2-й способ), за исключением терминов *фигура* и *инверсия* (5-й способ). Второй способ заполнения поля этимологии является наиболее частотным также для словаря «Поэтическая речь»: 10 терминов из 12. Для понятий *фигура* и *инверсия* поле этимологии заполнено 5-м способом (латинский эквивалент с переводом). Использование древнегреческого и латинского эквивалентов в поле дефиниции характерно только для словаря «Фигуры речи». В словаре «Фигуры

речи» четвертым способом заполнены поля у 10 понятий. Исключениями являются понятия *фигура* и *инверсия*. Этимология данных терминов в словаре отсутствует. Третий и шестой способы являются наименее распространёнными. Третий способ (использование для этимологии латинской транслитерации без перевода) встречается только в «Словаре древней и новой поэзии» – применяется для термина *асиндетон*. Шестой способ используется в «Словаре литературоведческих терминов» (2005): 5 терминов (все термины, у которых есть поле этимологии). Помимо этого встречаются отдельные способы оформления этимологии, которые можно назвать особыми. К таким относятся: 1) использование в поле этимологии толкования греческого и/или латинского эквивалента; 2) разбиение греческого и/или латинского эквивалента на морфемы. Первый способ характерен для оформления термина *хиазм*. Помимо этого, в «Риторическом словаре» таким образом раскрывается значение термина *силлепис*. Второй способ встречается только один раз: в словаре «Фигуры речи» у понятия *эпифора*.

Способ перевода греко-латинской части этимологии отличается в пределах как одного словаря, так и совокупности проанализированных понятий.

Термин *фигура* переведён в словарях такими эквивалентами: «вид»/«внешний вид», «образ», «очертание». Соотношение количества русских вариантов латинского эквивалента равно: в 4 словарных статьях в поле дефиниции использованы 3 варианта перевода, в 4 словарных статьях – 2 варианта. Наиболее частотный вариант – «образ»/«образы», затем следуют варианты «вид/внешний вид» и «очертание». Количество вариантов, состоящих из одного слова, превышает количество вариантов-словосочетаний. Среди трёх вариантов только вариант «вид» дополняется атрибутом «внешний». Вместе с тем соотношение вариантов «вид» и «внешний вид» равно (3:3). В словарных статьях более частотен способ передачи данного эквивалента абстрактным способом – вариантом «образ», в то время как конкретные варианты «очертание» и «вид» использованы в меньшей степени.

Для передачи значения древнегреческих эквивалентов *πολυσύνδετον/ polysyndeton* и *πολυσύνθετον* использованы 3 варианта: «многосвязность», «многосоюзиe», «многосвязное». В одной из статей использован латинский эквивалент *acervatio iuncta* («соединённое нагромождение»). Вариантами древнегреческого эквивалента выступают слова, образованные путём калькирования. В большинстве случаев для передачи значения древнегреческого экви-

валента используется либо субстантивированный адъективный вариант с конкретным значением «многосвязное», либо субстантивный вариант с конкретным (специальным) значением «многосвязность» (2:2). В меньшей степени в качестве варианта используется субстантивный вариант с видовым (узким, специальным) значением 'многосоюзие' (1 раз). Латинский эквивалент *aservatio iuncta* представляет собой термин-словосочетание, передающее смысл древнегреческого *polysyndeton*. Данный эквивалент в поле этимологии словарной статьи термина *полисиндетон* зафиксирован 1 раз.

Для этимологии термина *силлепс* в большинстве случаев используются древнегреческий термин или его латинская транслитерация. В одной из словарных статей зафиксировано использование в поле этимологии латинского эквивалента *conceptio*. В качестве вариантов древнегреческого термина/латинской транслитерации древнегреческого эквивалента выступают следующие понятия: «захват», «задержание», «сочетание», «взятие вместе». Переводы «захват» и «сочетание» используются по 2 раза, «задержание» и «взятие вместе» – по 1 разу. Большинство вариантов являются словами, один вариант является словосочетанием с типом связи примыкание («взятие вместе»). С содержательной точки зрения однословные варианты перевода передают смысл древнегреческого эквивалента или транслитерации по-разному. Слова «захват» и «задержание» являются непосредственными прямыми значениями данного слова [14, с. 488]. Слово «сочетание» не отмечено в словаре как одно из значений данного термина. Данный способ перевода мотивирован глаголом *σὺλλαμβάνω*, первым значением которого выступает ряд «собирать», «соединять», «объединять» [14, с. 488]. От этого глагола происходит существительное *σὺλληψις*. Латинский термин *conceptio* является в латинском языке общеупотребительным словом, в первом ряду значений которого стоит 'соединение' [15, с. 171].

Этимология термина *асиндетон/бессоюзие* выражена, как правило, древнегреческим эквивалентом *ασύνδετον* или его латинской транслитерацией (*asyndeton*). В одной из словарных статей в поле этимологии помещён также латинский эквивалент *articulatio*. В качестве перевода древнегреческого эквивалента используются различные варианты: «несвязанное», «несвязанность», «бессоюзие». Наиболее употребительный вариант перевода – субстантивированное существительное «несвязанное» (3). Менее распространены субстантивные варианты «несвязанность» (1) и «бессоюзие» (1). Конкретное широкое значение греческого эквива-

лента «несвязанное» и грамматический термин (абстрактное специальное значение) «бессоюзие» зафиксированы в словаре. Абстрактное существительное с конкретным значением «бессоюзность» не зафиксировано в словаре для данного слова [14, I, с. 254]. Латинский эквивалент *articulatio* является лексемой с широкой референциальной структурой. Часть его значений относится к терминологии грамматики, но ни одно из значений не соответствует существительному с отвлечённым значением «расчленённость» [15, с. 78]. Латинский эквивалент имеет опосредованное семантическое отношение к термину *асиндетон*, поскольку его десигнатом является не значение «отсутствие связи между членами предложения или частями сложных синтаксических единств, выраженных союзами или служебными словами», а «грамматическая союз, артикль, часть речи, часть предложения».

В качестве этимологии термина *инверсия* выступает латинский эквивалент *inversio*, вариантами перевода которого являются следующие слова: «переворачивание», «перестановка», «перевёртывание». Все три варианта являются однословными. Наиболее частотным вариантом является слово «перестановка». Оно употребляется в поле этимологии всех словарных статей. С ним в паре в большинстве случаев используется слово «переворачивание». Слово «перевёртывание» зафиксировано один раз. Из трёх вариантов только субстантивный вариант «перестановка» зафиксирован в словаре как соответствие термину *inversio* [15, с. 422]. Это существительное является производным от глагола «переставлять» в значении «менять местами» [13, с. 510]. Существительное входит в структуру словообразовательного гнезда и обладает как процессуальным, так и результативным значениями. Слова «переворачивание» и «перевёртывание» являются вариантами-кальками. Данные существительные мотивированы глаголами «перевёртывать» и «переворачивать» и представляют собой девербативы с процессуальным значением. Семантика этих глаголов отлична от семантики глагола «переставлять». Одно из значений – «изменить что-либо в качественном отношении» [13, с. 500].

Этимологией термина *хиазм* выступают древнегреческий эквивалент и его латинская транскрипция. В качестве этимологии используется мотивация наименования термина. Такое значение данного термина использовано в древнегреческо-русском словаре [14, II, с. 1775]. В латинско-русском словаре имеется транслитерированный вариант древнегреческого термина (*chiasmus, i, m*) [15, с. 137]. Но в словарных ста-

тых для этимологии используется не латинский транслитерированный термин, а латинская транслитерация (*chiasmus*). В словаре «Фигуры речи» в поле этимологии кроме древнегреческого эквивалента имеется латинский эквивалент: *conversio*, вариантами перевода которого являются следующие слова: «изменение», «обращение». Из двух значений этого слова, приводимых в этимологии, первое является переносным и абстрактным, второе – прямым и конкретным. В латинско-русском словаре первое у слова *conversio* зафиксировано 7 значений, из которых значения «изменение» и «обращение» являются 2-м и 1-м значением соответственно [15, с. 199]. У данной лексемы есть также ряд терминологических значений, одно из которых относится к сфере риторической терминологии. Латинский термин *conversio* является экспонентом для терминов *антистрофа* и *хиазм* [15, с. 199].

Этимология термина *анафора* выражена в словарных статьях как древнегреческим эквивалентом, так и его транслитерацией (*αναφορά/ anaphora*), а также латинским эквивалентом (*repetitio*). Вариантами перевода древнегреческого термина и его транслитерированного варианта являются следующие соответствия: «вынесение», «повторение», «вынесение вверх», «приподнятость», «несение назад», «отнесение», «восхождение», «подъём», «вынесение вперёд», «передача [дела]». Из перечисленных вариантов (10) три соответствия являются словосочетаниями. Варианты можно распределить по определённым лексико-семантическим группам: 1) горизонтальная направленность: «несение назад», «вынесение вперёд»; 2) вертикальная направленность: «подъём», «восхождение», «вынесение вверх», «приподнятость»; 3) пространственная направленность со значением удаления: «вынесение», «отнесение»; 4) специальное юридическое значение «передача [дела]»; 5) отглагольное существительное с итеративным значением «повторение». Словообразовательная семантика вариантов позволяет разделить данные термины на следующие группы: 1) абстрактные отглагольные существительные: «несение», «отнесение», «вынесение», «восхождение», «повторение»; 2) отадекватное имя существительное со значением неполноты действия: «приподнятость»; 3) имена существительные «подъём» и «передача» с пространственной семантикой. В словаре древнегреческого языка у слова *анафора* зафиксировано 8 значений, два из которых являются филологическими терминами [14, I, с. 136]. Не все словарные значения совпадают с теми, которые приведены в этимологиях, только значения «восхождение», «подъём», «отнесение», «пере-

дача дела». Другие значения, приведённые в этимологии, восходят к значению глагола *αναφέρω*, первым значением которого является «выносить наверх» [14, I, с. 135]. В латинско-русском словаре зафиксировано заимствование из древнегреческого *anaphora, ae, f* в двух значениях, одно из которых является терминологическим [15, с. 57]. Значениями латинского эквивалента *repetitio* являются значения: «повторение», «обратное требование», «обращение к прошлым фактам» [15, с. 664]. В структуре словарной статьи у данного слова не зафиксировано отдельного значения, входящего в терминосистему риторики. Одновременно слово *repetitio* является термином-синонимом заимствованного древнегреческого термина *anaphora, ae, f* и указывается в его словарной статье.

Поле этимологии термина *аносионеза* заполнено либо древнегреческим эквивалентом (*αποσιωπησις*), либо его латинской транслитерацией. В словаре «Фигуры речи» приведён ряд латинских эквивалентов: *praecisio, reticentia, obticentia, interruptio*. Древнегреческий эквивалент и его транслитерация переводятся следующими вариантами: «сокрытие», «утаивание», «молчание», «умолкание», «умолчание». Все варианты являются словами. Они относятся к группе существительных с абстрактным значением. Семантически их можно распределить так:

I. 1) существительные, мотивированные видовыми формами глагола «молчать»; 2) существительные, мотивированные глаголами «скрывать» и «утаивать»;

II. 1) 4 существительных образованы от переходных глаголов-синонимов, употребляемых в переносном смысле и обозначающих намеренное нераспространение информации («сокрытие», «утаивание», «молчание», «умолчание»); 2) существительное «замолкание» образовано от непереходного глагола, обозначающего буквальный процесс остановки речи.

В древнегреческо-русском словаре слово *αποσιωπησις* в первом значении означает «умолкание», «молчание». Второе значение слова отмечено как риторический термин [14, I, с. 214]. Латинские эквиваленты *praecisio, reticentia, obticentia, interruptio* переводятся как «обрезывание», «молчание/ умалчивание», «умолчание», «остановка в речи»/ «пауза». Латинские эквиваленты являются однословными. Два существительных принадлежат к одной словообразовательной семье: *reticentia, obticentia*. Они же семантически соответствуют древнегреческому эквиваленту. Термин *interruptio*, хотя и не полностью, соотносится с ЛСП, образуемым терминами *reticentia* и *obticentia*. Он обозначает действие прекращения речи.

Термин *praecisio* не входит в ЛСП «молчать»/«прекра-щать речь»/«скрывать информацию». В латинско-русском словаре латинские эквиваленты в структуре значений слов *reticentia* и *obticentia* есть пометы, указывающие на их употребление в терминологии риторики [15, с. 689]. У термина *praecisio* третье значение является терминологическим: «...3) *ритор.* внезапная остановка, умолчание...» [15, с. 604]. У термина *interruptio* не зафиксировано терминологического значения, указывающего на его принадлежность терминосистеме риторики [15, с. 417]. Вторым его значением выступает синонимический ряд «разрыв», «разделение», третье значение является специальным: «3) *юр.* перерыв, приостановка...» [15, с. 417]. Это соотносит его семантически со словом *praecisio*, значениями которого являются «обрезывание», «вырезывание», «обрезок», «отрезок». Латинизированный грецизм *arosiopesis* в латинско-русском словаре не зафиксирован.

Этимология термина *эпифора* представлена древнегреческим эквивалентом и его транслитерацией (*эпифора́/epiphora*), а также латинским эквивалентом *conversio*. Древнегреческий термин переведён следующими вариантами: «повторение», «добавка», «повтор», «вынесение назад», «заключение». Четыре варианта являются однословными. Один из вариантов является словосочетанием. По семантическому принципу варианты могут быть распределены следующим образом: 1) ЛСП глаголов говорения: «повторение», «повтор»; 2) ЛСП глаголов с пространственным значением: «добавка», «вынесение назад», «заклучение». Вместе с тем варианты «заклучение» и «добавка» могут быть также отнесены к ЛСП глаголов говорения. В этих значениях ЛСП пересекаются друг с другом. В древнегреческо-русском словаре у эквивалента из ряда вариантов зафиксировано только значение «добавление, прибавка». Вместе с тем данное слово имеет два значения, указывающие на принадлежность к терминосистеме риторики и стилистики: «...7) *ритм.* эпифора (конечное предложение периода в отличие от начального – *αρχή*); 8) *ритм.* перенесение...» [14, I, с. 646]. В латинско-русском словаре у слова *epiphora*, *ae f* зафиксированы иные значения. Терминологическое риторическое значение у данного сигнификата также отсутствует [15, с. 286]. У латинского слова *conversio* в латинско-русском словаре зафиксировано значение, указывающее на принадлежность данной лексемы терминосистеме риторики [14, с. 199]. Данный термин является гиперонимом по отношению к ряду терминов, обозначающих другие фигуры: «...6) *ритм.* повторение слова в конце ряда предложений, антифстрофа..; округление в

виде периода..; обратное (крестообразное) расположение слов в сложных предложениях, хиазм...» [15, с. 199].

Результаты исследования показывают, что этимология терминов риторики и стилистики в русских литературоведческих словарях представлена разными способами. Ведущим способом графического отображения этимологии является транслитерация древнегреческого термина. Древнегреческий шрифт в поле этимологии применяется реже. Латинские эквиваленты используются значительно реже в тех случаях, когда в таксономии русской риторики стали традиционными транслитерированные варианты древнегреческих терминов. В тех случаях, когда в русской терминосистеме латинские эквиваленты стали использоваться как основные термины, в этимологии используются только латинские эквиваленты. Анализ показал, что варианты в поле этимологии различны. Для одного древнегреческого или латинского эквивалента используются несколько вариантов перевода, часть которых не зафиксирована в словарях соответствующих языков. Древнегреческие и латинские эквиваленты состоят между собой не всегда в отношениях однозначности. Один древнегреческий эквивалент может иметь несколько латинских соответствий. В латинском языке древнегреческий эквивалент может войти в лексическую систему в качестве грецизма, но не всегда этот грецизм сохранит терминологическое риторическое значение. В некоторых случаях соответствующие грецизмы отсутствуют, в некоторых – имеют другие значения. Всё это свидетельствует о том, что неупорядоченность этимологии терминов русской риторики и стилистики в сфере фиксации обусловлена как лексикографическими, так и структурно-языковыми факторами.

Список литературы

1. Остолопов Н.Ф. Словарь древней и новой поэзии: В 3 т. СПб.: Типография Российской Императорской Академии, 1821. 1515 с.
2. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2 т. М.–Л.: Изд-во Л.Д. Френкель, 1925. 1182 с.
3. Квятковский А.П. Поэтический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1966. 212 с.
4. Словарь литературоведческих терминов. М.: Просвещение, 1974. 514 с.
5. Литературный энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1987. 752 с.
6. Литературная энциклопедия терминов и понятий. М.: Интелвак, 2001. 1600 с.
7. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. [Электронный ресурс]. М.: Паритет, 2005. 320 с. Режим доступа <http://www.grammar.ru/LIT/?id=3.0> (дата обращения: 20.06.14.)
8. Книгин И.А. Словарь литературоведческих терминов. Саратов: Лицей, 2006. 272 с.

9. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М.: Флинта; Наука, 2006. 696 с.
10. Иванюк Б.П. Поэтическая речь: Словарь терминов. М.: Флинта; Наука, 2007. 312 с.
11. Горте М.Н. Фигуры речи: терминологический словарь. М.: ЭНАС, 2007. 208 с.
12. Хазагеров Г.Г. Риторический словарь. М.: Флинта; Наука, 2009. 432 с.
13. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
14. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь: В 2 т. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. 2016 с.
15. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь М.: Русский язык – Медиа, 2008. 843 с.

**SOME PECULIARITIES OF PRESENTING THE ETYMOLOGY OF RHETORICAL TERMS
IN DICTIONARIES (ON THE EXAMPLE OF SOME RHETORICAL AND STYLISTICS TERMS
IN RUSSIAN DICTIONARIES OF LITERARY STUDIES)**

O.R. Zhukov

This article examines the etymology of the Russian rhetorical/stylistic terms in the dictionaries of literary studies. The aim is to determine the formal and content features of the etymology components of such terms as lexicographical units. While analysing the material, the following approaches were used: the descriptive method, the structural method and the method of semantic analysis. The research revealed some differences concerning formal as well as content features of the etymology in various special dictionaries. The differences in the presentation of the etymology can be explained by structural peculiarities of Russian rhetorical terminology and by the preferences and traditions in the shaping of the Russian rhetorical/ stylistic terms. Some formal and content peculiarities of the etymologies are observed. Various design differences are due to the formal side of etymologies. The content differences arise from different translations of the Greek and Latin equivalents into Russian or their different interpretations. We examine in detail some examples of ambiguous translation and/or interpretation. The results of this research help to clarify the semantic relationship between the Greek and Latin rhetorical/stylistic terms and their Russian equivalents.

Keywords: terminology, rhetoric, stylistics, Russian dictionaries of literary studies.

References

1. Ostolopov N.F. Slovar' drevnej i novoj poezii: V 3 t. SPb.: Tipografiya Rossijskoj Imperatorskoj Akademii, 1821. 1515 s.
2. Literaturnaya ehnciklopediya: Slovar' literaturnyh terminov: V 2 t. M.–L.: Izd-vo L.D. Frenkel', 1925. 1182 s.
3. Kvyatkovskij A.P. Poehticheskij slovar'. M.: Sovetskaya ehnciklopediya, 1966. 212 s.
4. Slovar' literaturovedcheskih terminov. M.: Prosveshchenie, 1974. 514 s.
5. Literaturnyj ehnciklopedicheskij slovar'. M.: Sovetskaya ehnciklopediya, 1987. 752 s.
6. Literaturnaya ehnciklopediya terminov i ponyatij. M.: Intelvak, 2001. 1600 s.
7. Belokurova S.P. Slovar' literaturovedcheskih terminov. [Elektronnyj resurs]. M.: Paritet, 2005. 320 s. Rezhim dostupa <http://www.gramma.ru/LIT/?id=3.0> (data obrashcheniya: 20.06.14.)
8. Knigin I.A. Slovar' literaturovedcheskih terminov. Saratov: Licej, 2006. 272 s.
9. Stilisticheskij ehnciklopedicheskij slovar' russkogo yazyka. M.: Flinta; Nauka, 2006. 696 s.
10. Ivanyuk B.P. Poehticheskaya rech': Slovar' terminov. M.: Flinta; Nauka, 2007. 312 s.
11. Gorte M.N. Figury rechi: terminologicheskij slovar'. M.: EhNAS, 2007. 208 s.
12. Hazagerov G.G. Ritoricheskij slovar'. M.: Flinta; Nauka, 2009. 432 s.
13. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskij vyrazhenij. M.: Azbukovnik, 1999. 944 s.
14. Dvoreckij I.H. Drevnegrechesko-russkij slovar': V 2 t. M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1958. 2016 s.
15. Dvoreckij I.H. Latinsko-russkij slovar' M.: Russkij yazyk – Media, 2008. 843 s.